Но сперва неплохо бы разобраться с понятием **Tiki Lodge**.   
  
вариант Спайропедии: Ложа Тики (согласно ей, так называется подуровень, где Бёрд собирает головы)   
  
Некоторые варианты перевода [lodge](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=lodge&l1=1" \o "http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=lodge&l1=1" \t "_blank): домик; сторожка; будка; временное жилье; приют; нора (выдры); вигвам; берлога; (редк.) ложа (в театре); масонская ложа; гостиница (за городской чертой)   
  
У пиратов вроде были варианты «домик Тики» и «сторожка Тики», если мне не изменяет память. (но DrWho наверное лучше знает)   
  
А что говорят европейцы:   
фран. Loge Tiki — хижина, шалаш, ложа в театре   
нем. Tiki-Lodge — Мультитран слова не нашел, дойчгуглопереводчик послал меня в Англию.   
исп. Hotel Tiki — отель, гостиница, особняк   
итал. Casa Tiki — дом, квартира, хозяйство, семья (кстати это же слово использовано в названиях домашних миров)

А что с «Tiki»? Ничего!?

А… э… У меня это слово вызывало какие-то смутные [полинезийские ассоциации](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.winzoro.com/uploads/posts/allimages/2302-thmb.jpg), и вкупе с спайропедным… педийным… педичным: «В этом реалме проживает народ Тики — вырезанные из камня и ожившие фигурки идолов.», я воспринимала это название как что-то само собой разумеющееся.   
  
Как выяснилось, я с Полинезией не сильно промахнулась: [tiki](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=tiki&l1=1" \o "http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=tiki&l1=1" \t "_blank)- тики (изображение бога Тики; популярный сувенир Новой Зеландии)   
[Похожи ведь!](http://www.spyro-realms.com/go?http://i017.radikal.ru/1310/0d/eb4a32021030.jpg) Один в один!   
  
(кстати еще связи Новозеландских Тики с Молтен Кратером: В Новой Зеландии много вулканов (на первой картинке также они присутствуют), плюс, похоже, на наших идолов надета «полинезийская» юбочка, как на барышне на картинке выше или на этом ["tiki warrior"](http://www.spyro-realms.com/go?http://static.freepik.com/free-photo/tiki-warrior_632617.jpg).

Так какие мысли насчет Тики Лодж?   
Как я понимаю, это часть их "религии", судя про фразу про небеса. Также нужно обратить внимание на фразы про "почетное членство". Возьмем все-таки вариант "Ложа"? 

Кул. Решил поиграть и найти момент, где проговаривается эта реплика, как вдруг:   
  
«I'm playing a game of hide and seek with **my friends**. If I can't find where they've hidden **their heads** they won't let me join the Tiki Lodge. Help me **put them back together** and I'll make you an **honorary member**.»   
  
Эй, да это рифмы! И зачитывает он его как стих.   
Все остальные фразы тоже. Даже без рифмы и без ритма, но произносит как стихотворения-предсказания (ну там заклятья, оракулы, предания, легенды…)   
  
Ну так что, переведём **их все** в *полноценные* стихи? 

*> Ну так что, переведём их все в полноценные стихи?*

Что, вообще ВСЕ реплики тики-идолов? Ну...

*> Эй, да это рифмы! И зачитывает он его как стих*

...хоть я там практически не вижу стихов (просто у этих тики своеобразная манера речи). «Put them back together and I'll make you an honorary member» и правда звучит стихотворно из-за ритма. Но такое есть не везде...

*> как стихотворения-предсказания (ну там заклятья, оракулы, предания, легенды…)*

...а вот это меня покорило. Это было бы круто.   
(стихо-заклинательный Кратер, «хоккунутое» Болото... прям возникла шальная мысль в третьем и четвертом мире сделать еще два стихотворных уровня. Но тогда мы вааааще закопаемся...)   
  
Если мы будем переводить слова «тиков» в стихи, то обсуждение правок по этому миру наверное бессмысленно — все равно все в корне переделывать.   
  
Но есть такая проблемка... Заниматься этим скорее всего придется исключительно вам. Сдюжите? Я бы могла приляпать пару-тройку рифм, но это будет... так себе. 

====================================================================================

Be sure to keep your friend Sparx the Dragonfly healthy Spyro. If his health is low, torch a little creature like this slug below me to release a butterfly.   
  
Не забывай следить за здоровьем Спаркса. Если оно плохое, поджарь какое-нибудь маленькое существо вроде этого слизняка и выпусти бабочку. 

Раз мы перевели «Spyro the Dragon» как «Дракон Спайро», то почему «Sparx the Dragonfly» оставляем как просто «Спаркс»?

«Не забывай следить за здоровьем Стрекозы Спаркса»? «Присматривай за Стрекозой Спарксом»? «Заботься о Стрекозе Спарксе»?А не громоздко ли выходит? (кстати, как новые варианты?)

??   
  
Из предложенных? Интересно что они все в разных падежах.

Што за?.. 

Ну смотрите:   
«следить за здоровьем Стрекозы Спаркса» – стрекозы чьей? (кого?) : спаркса = «Стрекоза Спаркса». Неверно.   
«Присматривай за Стрекозой Спарксом» – присматривай как? (каким образом?) : спарксом. = «Присматривай Спарксом». Неверно.   
  
А вот «Заботься о Стрекозе Спарксе» двойной трактовки не подразумевает. 

Это не разные падежи, а разные склонения (Стрекоза – 1 склонение, Спаркс – 2 склонение) и, следовательно, разные окончания слов в одном и том же падеже. 

**Заботься о своём верном друге, Стрекозе Спарксе. Если его состояние плохое, поджарь какое-нибудь маленькое существо вроде этого слизняка и выпусти бабочку.**

===========

Spyro, you're just in time! I saw two egg thieves run through this door! Well... actually, they paid me to guard their hideout, but that's irrelevant. I'll happily let you through the gate to chase them down... for, ahem, a small finder's fee... &Pay ^^^ gems to enter the thieves' den? &Ok, ok... &Get lost, loser!   
  
Спайро, ты как раз вовремя! На моих глазах два похитителя яиц прошмыгнули в эту дверь! Ну... вообще, они заплатили мне за охрану убежища, но это неважно. Я с радостью пропущу тебя туда, чтобы ты их поймал... за, хм, маленькую пошлину... &Заплатить ^^^ камней и войти в логово воров? &Ладно, конечно... &Сгинь, неудачник! 

«finder’s» не переведено («искательскую»?), тогда давайте хоть «малюсенькую пошлину»? 

**Спайро, ты как раз вовремя! На моих глазах два похитителя яиц прошмыгнули в эту дверь! Ну... вообще, они заплатили мне за охрану убежища, но это неважно. Я с радостью пропущу тебя туда, чтобы ты их поймал... за, хм, малюсенькую пошлину... &Заплатить ^^^ камней и войти в логово воров? &Ладно, конечно... &Сгинь, неудачник!** 

-----   
  
Thank you, Spyro, and best of luck catching those dastardly egg thieves.   
  
Спасибо, Спайро, и удачной охоты за подлыми воришками. 

**Спасибо, Спайро, и удачной охоты за подлыми воришками.**-----   
  
Very well, Spyro, it's up to you... Maybe if we both just hold hands and think happy thoughts, the thieves will decide to return the eggs themselves.   
  
Ну, Спайро, дело твое... Может, если мы просто сядем, взявшись за ручки и подумаем о хорошем, то воры сами вернут яйца.   
  
*> , если мы просто сядем, взявшись за ручки и подумаем о хорошем,*

Что-то с запятыми не так. Я бы переместил «и» после «сядем» со всеми вытекающими.

**Ну, Спайро, дело твое... Может, если мы просто сядем, взявшись за ручки, и подумаем о хорошем, то воры сами вернут яйца.** 

-----   
  
Well, Spyro, it's good to see you! This gate I'm guarding happens to be the secret entrance to an egg thief hideout... Of course, I can't let you enter with a clean conscience... At least not without paying a small fee. &[Entering thief hideout costs ^^^ gems.   
  
Приятно видеть тебя, Спайро! Эти ворота, что я охраняю - секретный вход в укрытие похитителей яиц... И я конечно же не могу впустить тебя туда с чистой совестью... Ну, пока ты мне не заплатишь. &[Войти в укрытие воров стоит ^^^ камней. 

«happens to be» не переведено. Предлагаю «возможно» поставить в самое начало предложения. 

**Приятно видеть тебя, Спайро! Так уж вышло, что ворота, которые я охраняю - секретный вход в укрытие похитителей яиц... И я конечно же не могу впустить тебя туда с чистой совестью... Ну, пока ты мне не заплатишь. &[Войти в укрытие воров стоит ^^^ камней.** 

-----   
  
I guess those egg thieves are going to get what's coming to them... it's too bad... I always sort of liked those guys.   
  
*были такие варианты:*   
Я думаю,что этих воров яиц настигло правосудие... это очень плохо... Мне эти парни всегда нравились.   
Думаю, эти воры знают, что ты идёшь... Плохо... Эти ребята мне никогда не нравились.   
  
*Боюсь, я не совсем понимаю эту фразу... (судя по столь разным трактовкам, не я одна)   
Толстосум ее произносит, когда двери уже открыты.   
Спросила у более сведущих в английском людей: «Я думаю, те воришки собираются взять то, что им в руки ["на халяву"]идет... это очень плохо... мне всегда нравились такие парни». Как-то так. Понимания общего смысла от этого у меня стало еще меньше.* 

WTF?   
  
Полнейший бред.

Согласна.

И да, позволю себе заявить, что смысл данной реплики я понимаю идеально:   
  
«*I guess* those egg thieves **are going to get** what's coming to them...»   
  
Где:   
  
«those egg thieves» = «те яйцекрады-грабители» (ну понятно) ;   
«are going to get» = «начинают осознавать» («смекать»/«соображать» в стиле «I can’t get it!» или «Did you get that?») ;   
«what's coming to them» = «что их ждёт» (свою участь, «что к ним приближается», «что их настигнет», «что с ними будет») ;   
Ну а «I guess» = «я полагаю», «я догадываюсь», «рискну предположить».   
  
А «sort of liked» я бы заменил на «kinda licked» = «даже нравились», «почти что нравились».   
  
Итак перевод:   
  
«I guess those egg thieves are going to get what's coming to them... it's too bad... I always sort of liked those guys.»   
=   
«Думаю теперь грабители представляют, что же их ждёт… как жаль… мне всегда такие парни даже нравились.»   
=   
«Полагаю, скоро до грабителей дойдёт их дальнейшая судьба… даже жалко… мне всегда нравились такие ребята».   
  
Выбирайте! 

Тогда берем ваш вариант. Соединила две версии: "Думаю теперь грабители представляют, что же их ждёт… даже жалко... мне всегда нравились такие ребята."

Худшее начало с худшим концом, ну да ладно, вам виднее.

Итак вот два ваших варианта. Подчеркнутым – то, что я взяла.   
«Думаю теперь грабители представляют, что же их ждёт… как жаль… мне всегда такие парни даже нравились.»   
«Полагаю, скоро до грабителей дойдёт их дальнейшая судьба… даже жалко… мне всегда нравились такие ребята».   
  
Во втором мне не понравилось «дойдёт судьба» - как будто ногами возьмет и дойдет. Было бы «до грабителей дойдет, что ….» было бы лучше. Но тогда получится «дойдет, что же их ждет», а это ненужная, на мой взгляд, рифма. Если вместо «ждет» взять какой-нибудь другой глагол, то я за «дойдет, что…» вместо «представляют».   
Думаю / полагаю – мне абсолютно все равно, какой из этих вариантов брать.   
как жаль / даже жалко – второй вариант более оригинальный.   
мне всегда такие парни даже нравились / мне всегда нравились такие ребята : в первом «даже» - избыточное слово.   
Парни / ребята – мне второе слово нравится больше.

Я ж сказал, что вам виднее.

**Думаю, теперь грабители представляют, что же их ждёт… даже жалко… Мне всегда нравились такие ребята.**

**сержант Бёрд:**   
Hello Spyro, I'm just off to the Tiki Lodge for some R and R.   
*(вариант был такой: Привет, Спайро, я как раз собираюсь на вечеринку в Тики Лодж.)   
  
"R&R,****military slang****for rest and recuperation (or rest and relaxation), is a term used****for the free time of a soldier****in the US military"   
Переводы есть такие: отдых и восстановление сил; отдых и расслабление; кратковременный отпуск с фронта.   
  
Хорошо бы ввернуть специфичное военное словечко. Но я не очень сильна в этом, все, что мне пришло в голову - "побывка". Я даже спросила у одного своего друга, но он тоже не сказал ничего вразумительного... Можно еще "отпуск" или "фронтовой отпуск". Как-то так:*   
"Здравия желаю!Меня как раз отправили в отпуск в Тики Лодж."

Дембель, самоволка, отставка, командировка? 

(«Здравия желаю!» это плюс)

Дембель вроде немного не то. Отставка тоже — его никто не отставлял, не переставлял, не заставлял. Про самоволку думала, но тоже не тот оттенок. Мне нравится командировка. Правда, командировка - это работа, а не отдых.   
"Здравия желаю!Меня как раз отправили в командировку в Ложу Тики". 

В командировку вложу. А если «в Тики-Ложу»? Или так нельзя? 

Да думаю, в реплике сержанта допустимо – он же не обязан знать, как именно называется это место, «сами мы не местные». Пусть это будет его «ошибкой».

Я не это имел в виду, но так даже лучше!

**Здравия желаю! Меня как раз отправили в командировку в Тики-Ложу.**